

Head Eesti Vabariigi 94. aastapäeva!

Soovivad Tallinna Kesklinna Valitsus ja Tallinna Kesklinna Halduskogu



Kesklinna Sõnumid

www.tallinn.ee/kesklinn

23. veebruar 2012

Tallinn kutsub

24. veebruaril Eesti Vabariigi aastapäeva rahvairitustele:

Kell 13–15 perepäev "Palju õnne, Eesti!" Tallinna Lauluväljakul, väravad avatakse keskpäeval.

Esinevad Raadio Laste Laulustuudio (Eesti Raadio laululapsed), dirigendid Kadri Hunt ja Kaie Tanner; Kaitseliidu Tallinna Maleva Orkester, dirigent Kalev Kütaru; Getter Jaani ja tantsupoisid.

Talispordiatriksioonid, soe supp, tee, saiake.

Kogu üritus on TASUTA! Peakorraldaja on Tallinna Kesklinna Valitsus.

Kell 14 kutsuvad Tallinna Linnavolikogu esimees Toomas Vitsut, Lasnamäe linnaosa vanem Olga Ivanova ja Jüriöö pargi rajaja Jüri Uppin tallinlasi ja külalisi Eesti Vabariigi 94. aastapäeva pidulikule tähistamisele Jüriöö pargis.

Sütib traditsiooniline võidutuli, kõnelevad poliitikud ja sõjaväelased. Tseremoonia lõpul ootab Susi hotelli õuel soe sõdurisupp ja kuum tee.

Korraldajad on Lasnamäe LOV ja Hotell Susi.

Tasuta kontserdid Mustpeade Majas:

Kell 12 Vabariigi aastapäeva kontsert. Kaitseliidu Tallinna Maleva Orkester, dirigent Kalev Kütaru

Kell 14 Eesti Vabariigi 94. aastapäevale pühendatud kontsert. Tallinna Kammerkoor, dirigent Aivar Leštšinski. Esitatakse kooremuusikat tuntud heliloojatelt: Monteverdi, Poulenc, Tobias, Tormis, Uusberg jt.

"Palju õnne, Eesti!", soovib Tallinna Linnavalitsus.

Kesklinna Sõnumid

Väljaandja

Tallinna Kesklinna Valitsus

Trükkitoimetanud

OÜ Meedium

Reklaam

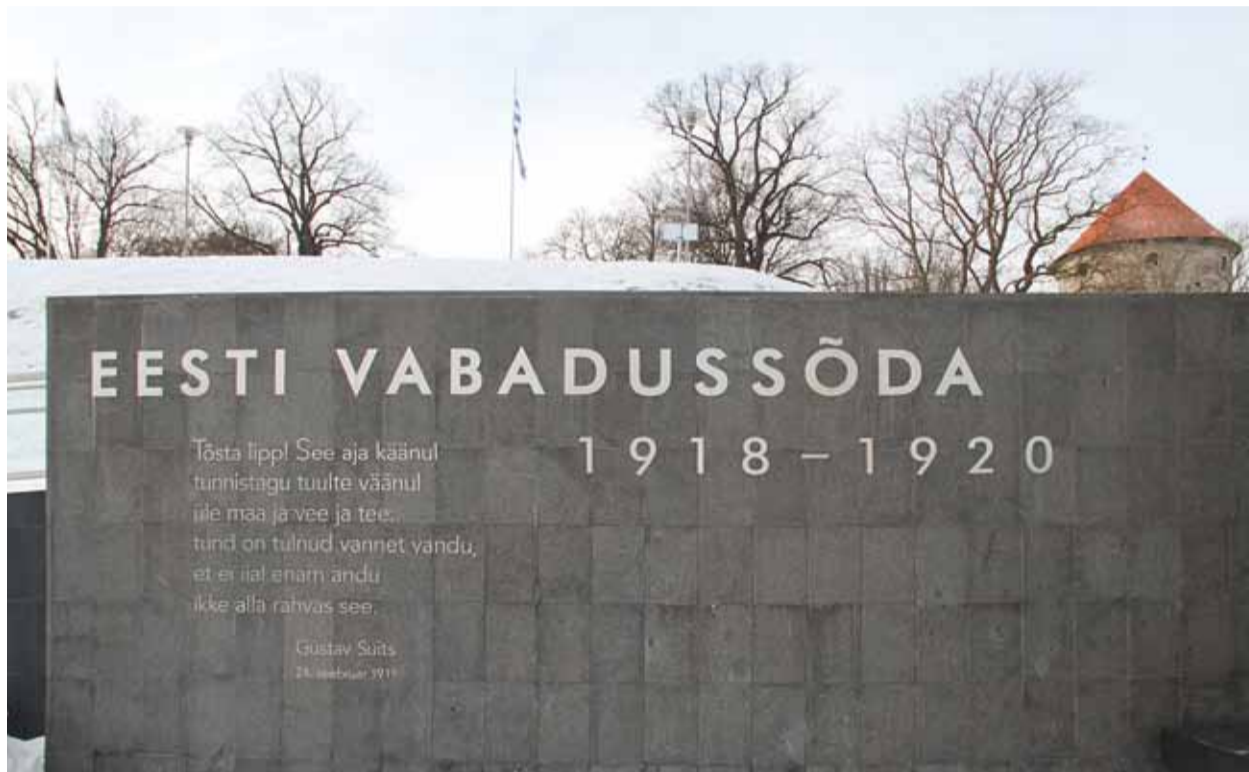
tel 660 1641

e-post reklaam@ajakiriyks.ee

Резюме на русском языке (стр. 7–8)

Resume in English (pages 9–10)

Head vabariigi aastapäeva!



94 aasta eest kuulutati välja Eesti Vabariigi iseseisvus. Riiklik iseolemine tuli meile läbi raskete lahingute ja lihtsate inimeste ohvrimeelsuse. Küllap oli tegemist väikese maa ja rahva jaoks enneolematu rõõmuga.

Mihhail Korb

Tallinna Kesklinna vanem

Ent iseolemise nimel pidi rahvas ka edaspidi ohvreid tooma. Vabariigi algusaegade inflatsioon tõukas paljud vaesusesse, sundis läbi ajama piskuga. Ehk oli see üheks põhjuseks, miks kalleim vara – riiklik iseseisvus – riigi presidendi poolt 1939. aasta baaside lepinguga käest anti.

Täna, aastakümneid hiljem meenutab Eesti olukord paljus väikese rahva draamatilisi valikuid esimese iseseisvusaja lõpul. Täna ei tulda Eestimaale relvaga, vaid mõjuala hõivamiseks piisab majandusotsustest, mis on viinud meid sõltuvusse rahameeste suvast kaugel väljaspool Maarjamaa piire. Odava tööjõu, ent euroopalike hindadega välismaistele pankadele hüperkasumeid tootev riik tundub paljudele võõrasemana, kelle juurest minema kiputakse. Sajad tuhanded eestimaalased on leidnud töö võõrsil. Mõned neist käivad siin perede juures, mõned on lahkunud jäädavalt. See on karm tegelikkus, mis annab hinnangu riigi sot-

siaal- ja majanduspoliitikale.

Järgmise kuu alguses puhkev streiki laine, kus õiglast palka nõuavad õpetajate kõrval ka mitmete teiste elualade esindajad, peaks panema meie valitsejad mõtlema, kas tehtud valikud on kantud isamaa heaolust või isiklikest ambitsioonidest, kas uued baaside lepingud ei sureta meie väikest rahvast sootuks välja.

Eelmise iseseisvusaja lõpul kogeti nn vaikivat ajastut, kus valitsejatel puudus nende tegevust arvustav opositsioon ning demokraatia eksisteeris vaid riigivanema sõnavõttudes. Poliitilised oponendid kõrvaldati kolmekümne aasta keskpäigas jõuliste aktsioonidega. Näiliselt aga valitses lõputu harmoonia ja üksmeel.

2012. aastal oleme taas jõudnud sarnasesse seisusse, kus valitsejad lubavad endale rahva suunas näppu vibutada või nimetavad mõnes euroüleses seaduses kahtlejad paranoilisteks psühhopaatideks. Riigi suurema opositsioonipartei peakorter aga otsitakse läbi põhimõttel, et küllap me midagi diskrediteerivat ikka leiame.

Pidupäeval presidendi vastuvõtule kutsutud poliitikud peaksid mõtlema, tänu kellele Eesti riik seni püsib, kes annavad sellele pisikesele maale ning tema iseolemisele mõtte ja sihi. Rahvas on Eesti Vabariigi ainus õigusjärgne võimukandja, kellel peab olema õigus avaldada arvamust nii ACTA kui ka elamislubade afääri suhtes, kes peab kuulma kogu tõe kaitsepolitsei korruptsiooni ulatusest. Eesti rahvas väärivad paremat, kui eneseimetluse tardanud peaministri arrogantsed solvangud või rahandusministri väärastunud arusaam, et õpetajate palgatõusuks ei peagi valitsus võimalusi otsima.

Me oleme vaba rahvas vabal maal ning väärime enam, kui lubadused kaugeg imelisest õnnest, mis saabub, kui hakkame kuuluma Euroopa viie rikkama riigi hulka. Vanem põlvkond on taolisi populistlikke lubadusi varemgi kuulnud – siis töötasid piimajõgesid kommunistid. Mõned toonase ideoloogia kandjatest istuvad nüüd lipuvärvi vahetanult taas valitsushoobade juures.

Ent maailm on muutunud. Enam pole võimalik end küüniliste valedega vee peal hoida. Üha enam organiseeruvate vabakondade tahe ei võimalda stagneerunud poliitikuil lõputult hämada.

Kallid keskinlased! Soovin teile head Eesti Vabariigi 94. aastapäeva! Riik, see on tema kodanikud. ♥

Lühidalt

Linn väljastas Eesti Kunstiakadeemia ehitusloa

Tallinna Linnaplaneerimise Amet väljastas 9. veebruaril tingimusliku ehitusloa Eesti Kunstiakadeemia uuele õppehoonele.

EKA poolt ehitusloa taotlusega menetlusse antud ehitusprojekt vastas sisult ja vormilt ehitusloa väljastamiseks esitatud ning detailplaneeringuga kehtestatud linnaehituslikele ja arhitektuursetele nõuetele.

Ouliseks asjaoluks ehitusloa väljastamise otsustamisel kujunes detailplaneeringus sätestatud nõue, et hoone maapealsete osade püstitamiseks ehitusloa väljastamise eelduseks on kokkulepped isikutega, kelle insulatsioonitingimused vähenevad alla standardis soovitatud normi või vastavate kinnisasjade sundvõõrandamine riigi poolt. Täna on vaidlus üles jäänud kahe korteri osas Kivisilla tn 4/Tartu mnt 7 äri- ja eluhoones, mille omanikuks on pr Ester Palm.

Ehitusloa menetluse käigus on Tallinna Kesklinna vanema Mihhail Korbi initsiatiivil korraldatud mitu kolmepoolset kohtumist, mille eesmärk oli leida osapooli rahuldav kompromiss vaidlusküsimuste lahendamiseks. Läbi-rääkimiste tulemusena on muudetud EKA uue õppehoone projekti selliselt, et hoone vundamendi rajamiseks vajaliku sulundseina toestamiseks on loobunud diagonaalsetest injektiooni-vaiadest, mis ulatunuks naaberkinnistule. Insulatsiooniküsimustes paraku läbimurret ei saavutatud.

Kuna haridus- ja teadusministeerium on algatanud sundvalduse seadmise vaidlusaluse kahe korteri osas, pidas Tallinna Linnaplaneerimise Amet võimalikuks väljastada ehitusloa järgmise tingimusega: maapealsete hooneosade ehitamist võib alustada, kui on sõlmitud kokkulepped isikutega, kellele kuuluvates ruumides väheneb insulatsiooni kestus, võrreldes olukorraga, kui planeeritud maa-alal asusid Eesti Kunstiakadeemia hooned, alla Eesti standardis EVS 894:2008 "Loomuliku valgustus elu- ja bürooruumides" soovitatust või on jõustunud vastav kinnisasjade sundvalduse seadmise otsus.

Kas toetate tasuta ühistransporditeenusele üleminekut alates 2013. aastast Tallinna ühtse piletisüsteemi liinidel?

Osale rahvaküsitlusel 19.–25. märtsini.

Lähemalt loe lk 3.



Поздравляем с 94-ой годовщиной Эстонской Республики!

С наилучшими пожеланиями, Таллиннская управа Кесклинн и административный совет управы.



Kesklinna Sõnumid

23 февраля 2012 / Резюме

С чувством радости и грусти...

94 года назад была провозглашена независимость Эстонской Республики.



Михаил Корб

Старейшина Кесклинна

На пути к независимости нашей стране пришлось пройти через множество тяжелых сражений, а простой народ многим пожертвовал ради своего государства. Это долгожданное событие стало большой радостью для нашей маленькой страны и ее населения.

Однако дальнейший ход истории показал, что простым жителям по-прежнему приходится приносить большие жертвы во имя независимости своей родины. Инфляция, ознаменовавшая собой первые годы становления республики, отбросила множество людей за черту бедности, вынуждая их едва сводить концы с концами. Может быть, именно сложное экономическое положение во многом обусловило причины, по которым Президент Республики в 1939 году подписал договор о базах и передал в чужие руки самую большую ценность суверенного государства – его независимость.

Сегодня, девяносто лет спустя, ситуация в Эстонии во многом напоминает драматическую дилемму маленького народа в конце первого периода независимости. Сегодня в Эстонию не вторгаются с оружием, для захвата сферы влияния достаточно экономических решений, которые поставят нас в зависимость от произвола финансистов, находящихся за пределами Эстонии. Государство, обеспечивающее дешевую рабочую силу в условиях европей-

роду пальцем или именовать параноидальными психопатами тех, кто сомневается в правомерности каких-либо европейских законов. При этом в штаб-квартире крупнейшей оппозиционной партии производятся обыски по принципу «авось да удастся обнаружить что-нибудь дискредитирующее».

Политики, приглашенные на президентский прием в честь Дня независимости, должны задуматься, благодаря кому эстонское государство все еще существует на карте мира, кто есть суть и цель существования нашей маленькой страны. Единственным правомерным носителем власти в Эстонской Республике является народ, который должен иметь право высказывать свое мнение относительно соглашения АСТА или аферы с видами на жительство, а также выслушать всю правду о коррупционном скандале в Полиции безопасности. Народ Эстонии заслуживает большего, чем надменные оскорбления премьер-министра, погрязшего в самолюбии, или искаженные представления министра финансов о том, что правительство не должно искать возможностей для повышения заработной платы учителям.

Мы – свободный народ, который проживает на свободной земле, и мы заслуживаем большего, чем обещания призрачного счастья в далеком будущем, когда Эстония, наконец, войдет в пятерку богатейших стран Европы. Старшее поколение уже наслаждалось подобных популистских лозунгов, – тогда молочные реки и кисельные берега народу обещали коммунисты. Сейчас многие из носителей тогдашней идеологии вновь взяли бразды правления в свои руки, правда, уже под другим флагом.

Однако мир изменился. Теперь уже невозможно удержаться на плаву, цепляясь только лишь за циничные лживые заявления. Воля все больше заявляющих о себе свободных объединений не позволит все глубже увязающим в стагнации политикам, бесконечно вводить нас в заблуждение.

Дорогие жители Кесклинна! Поздравляю вас с 94-ой годовщиной провозглашения независимости Эстонской Республики! Государство – это его граждане.

ских цен и приносящее огромные прибыли иностранным банкам, воспринимается многими как мачеха, от которой стараются сбежать. Сотни тысяч жителей Эстонии нашли себе работу за границей. Некоторые продолжают навещать своих близких, а некоторые навсегда покинули свою страну. Это суровая реальность, которая дает оценку социальной и экономической политике государства.

Волна забастовок, которая охватит страну в начале следующего месяца и в рядах которой рядом с учителями, требующими достойной оплаты своего труда, встанут представители других профессий, должна заставить наших правителей задуматься, были ли принятые ими решения вызваны заботой о благосостоянии родины или реализацией личных амбиций? Не приведут ли новые «договоры о базах» к вымиранию нашего немногочисленного населения?

В конце предыдущего периода независимости мы столкнулись с «эпохой молчания», когда отсутствовала оппозиция, подвергающая критике деятельность правящих кругов, а демократия существовала только в речах государственного старейшины. Политические оппоненты в середине тридцатых годов были устранены с применением силовых акций. Внешне же в государстве царилла безграничная гармония и единоедушие мнений.

В 2012 году мы снова оказались в ситуации, когда правящие круги позволяют себе грозить на-

О газете, общественном транспорте и проблемах Старого города



Михаил Корб

Старейшина Кесклинна

Февральский номер газеты Kesklinna Sõnumid пополнился статьями на русском и английском языке. Для чего это нужно? Основной задачей районной газеты является оповещение местных жителей о важнейших событиях и планировках на территории местного самоуправления. Так как в районе Кесклинн проживают тысячи человек, для которых эстонский язык не является родным, кроме того, нас посещает множество туристов, которые также нуждаются в информации, опубликованной в местной газете, то мы решили публиковать краткие обзоры газетных статей на языках, понятных большинству неэстонских читателей. Мы рассматривали возможность добавления статей на финском языке, однако затем пришли к выводу, что для значительной части финского населения Кесклинн не составит никаких проблем чтение публикаций на английском языке.

Резюме статей на русском и английском языках включают в себя только часть опубликованных материалов, однако при этом они позволяют получить полное представление о содержании газеты. Мы надеемся, что это нововведение повысит качество распространения информации среди всех жителей нашего района. Ведь даже если человек неплохо владеет разговорным эстонским языком, чтение газетных статей на неродном языке все же может представлять для него некоторые затруднения. В результате человек едва ли захочет тратить свое время, и вообще перестанет читать газету. Мы надеемся, что наши эстонские читатели с пониманием отнесутся к этому нововведению и согласятся с необходимостью публикации важной информации на языке своих соседей другой национальности.

В следующем месяце горожане смогут принять участие в опросе, который определит судьбу бесплатного общественного транспорта. Я искренне прошу всех жителей нашего района принять участие в этом опросе, поскольку для нас очень важно ваше мнение.

Опрос будет проводиться в период с 19 по 25 марта. Принять участие в опросе могут все таллиннцы, зарегистрированные в Регистре народонаселения. Более подробная информация относительно местонахождения и часов работы пунктов опроса общественного мнения представлена на следующей странице.

После того, как городская управа высказала идею о введении бесплатного проезда в общественном транспорте, у программы нашлись как сторонники, так и противники, активно критикующие эту инициативу. Многие из них находят, что с прекращением поступления доходов от платы за проезд закончатся средства на приобретение новых автобу-

сов, троллейбусов и трамваев. Другие предупреждают, что введение бесплатного проезда приведет к переполнению транспорта. На первый взгляд эти аргументы кажутся вполне обоснованными, однако в действительности ситуация выглядит далеко не так.

Уже сейчас значительная часть расходов на общественный транспорт покрывается из городского бюджета; при этом доля доходов от платы за проезд составляет всего 30%. В случае перехода на бесплатный общественный транспорт недостающая часть будет компенсироваться из нескольких источников. В 2013 году с целью экономии средств будут объединены Таллиннский автобусный парк и Таллиннский трамвайный и троллейбусный парк. В результате объединения снизятся расходы на управление предприятиями, а также их текущие расходы. Однако, это далеко не единственная статья для компенсации расходов на бесплатный транспорт. После полного подключения города к водопроводной и канализационной системе в бюджете освободились значительные средства, которые также можно направить на финансирование общественного транспорта. Немаловажной является также экономия средств, которые тратятся на поддержание функционирования и проверку билетной системы. Как видно, число потенциальных источников на покрытие растущих расходов на общественный транспорт не ограничивается одним или двумя. Их намного больше.

Бесплатный общественный транспорт снизит потребность в использовании личных автомобилей, предоставляя, таким образом, возможность сэкономить на средствах для текущего и капитального ремонта улиц. Снижение числа автомобилей приведет к повышению безопасности дорожного движения, что в свою очередь выразится в уменьшении расходов на лечение пострадавших, а также расходов на компенсацию ущерба от аварий, не говоря уже о сохранении жизни и здоровья десятков людей. Воздух в городе станет чище, а городская инфраструктура будет больше ориентирована на человека, а не на машины.

Бесплатный общественный транспорт представляет собой естественное благо, которое поможет многим семьям улучшить свое материальное положение, изрядно пошатнувшееся с ростом цен на продукты питания и товары первой необходимости. Таким образом, это приведет к уменьшению необходимости в выплате социальных пособий, а в обществе повысится уверенность в завтрашнем дне.

В сегодняшнем номере мы также хотели бы затронуть проблемы Старого города, которые во многом обоснованы неспособностью государства адекватно оценивать общественные интересы. Один из популярнейших городских культурных центров, Дом Братства черноголовых, хотят вернуть мифическому братству, о деятельности которого в Таллинне не слышали многие годы. Деятели культуры и общественность выступили в защиту этого памятника старины. Однако пока еще не ясно, будет ли этих выступлений достаточно для того, чтобы обуздать действия правящей коалиции, упорно придерживающейся тактики дорожного катка. Государство хочет вернуть приходу церковь Нигулисте, а окружной суд требует у города уничтожения древностей по улице Трепи и у ворот Ныэласильма.



Вы поддерживаете переход на бесплатный проезд в общественном транспорте на маршрутах единой билетной системы города Таллинна с 2013 года? Принимайте участие в опросе общественного мнения с 19 по 25 марта.

Кратко

Начался конкурс «Гражданский мир»

Город Таллинн в пятый раз объявил об открытии ежегодного конкурса проектов в рамках программы «Гражданский мир».

«Целью конкурса является поиск проектов, которые помогут создать доверительные отношения между представителями различных национальностей и поддержат вовлечение национальных меньшинств в общественную жизнь», – сказал вице-мэр Михаил Кылварт.

Основной упор конкурса проектов 2012 года делается на работу с молодежью, а главным направлением является преодоление разобщенности эстонской и неэстонской молодежи, а также вовлечение представителей обеих групп в совместную деятельность.

Среди прочего, для участия в конкурсе ожидаются проекты, которые помогут развитию контактов между эстонской и неэстонской молодежью, познакомят молодежь с волонтерскими программами, привлекут молодых людей различной национальности к организации и проведению благотворительных мероприятий, а также к работе с группами риска.

Принять участие в конкурсе проектов могут юридические лица, предприниматели-физические лица и все жители города Таллинна.

Ходатайство можно представить в бумажном или электронном виде, заверенном цифровой подписью. Срок подачи ходатайств истекает 12 марта в 14.00.

При оценке ходатайств учитывается соответствие проектной деятельности целям программы «Гражданский мир», опыт ходатайствующего лица, возможности реализации данного проекта, жизнеспособность проекта, соответствие его целей и деятельности бюджетным средствам, а также наличие программы оповещения общественности о ходе и результатах проекта.

Дополнительную информацию можно получить у Маргуса Вауса по телефону 640 4421 или электронной почте margus.vaus@tallinnlv.ee. Условия конкурса и форма ходатайства представлены на сайте www.tallinn.ee/kodurahu.

Бесплатная экскурсия

26 февраля Tallinn Guide club проводит бесплатные экскурсии для горожан по Старому городу.

Экскурсии начинаются в 13:00, место встречи на Тоомпеа в Губернаторском саду (сад рядом с замком Тоомпеа, Lossi plats 1a). Длительность 1,5ч.

Приглашаем своих постоянных слушателей и будем рады видеть новые лица! Экскурсии проводятся на русском языке.

25.02. С 12.00 НА ПЕВЧЕСКОМ ПОЛЕ ПРОЙДЕТ ПРАЗДНОВАНИЕ МАСЛЕНИЦЫ.

В программе народные гуляния, игры и катание на санях и упряжках. Гостей праздника ждет традиционное масленичное угощение. Стоимость билетов: 5 и 2 евро.

Зачем проводится опрос общественного мнения на тему общественного транспорта?

Таллиннское городское собрание приняло решение о проведении опроса мнения горожан с 19 по 25 марта 2012 года. Организаторы опроса хотят получить ответ на вопрос «Поддерживаете ли вы переход на бесплатный проезд в общественном транспорте на маршрутах единой билетной системы города Таллинна с 2013 года?». Опрос предусматривает варианты ответов «да» и «нет».

Вопрос «Поддерживаете ли вы переход на бесплатный проезд в общественном транспорте на маршрутах единой билетной системы города Таллинна с 2013 года?» вызван повышенным интересом общественности к планам, касающимся перспектив общественного транспорта. В год по маршрутам общественного транспорта, входящим в единую билетную систему города Таллинна, совершается в среднем 100 миллионов поездок.

Обязательство по обеспечению всех групп населения возможностью пользоваться общественным транспортом по разумной цене, возложенное государством на местные самоуправления, обусловило введение множества льгот на проезд и возможностей для бесплатного проезда на общественном транспорте. Уже сейчас в городе Таллинне существуют возможности для бесплатного проезда в отношении 17 групп населения, а правилом льготного проезда пользуются 6 различных социальных групп.

Доля бесплатных и льготных поездок составляет 70% от всех поездок, совершаемых на общественном транспорте. Предложения по введению различных льгот или бесплатного проезда все еще продолжают поступать. Конечно, свою роль в этом играет постоянный рост стоимости жизни.

Таким образом, услуги общественного транспорта в данном ключе можно рассматривать как один из способов преодоления трудностей социального характера. В связи с повышением стоимости основных жизненно важных ресурсов, растет необходимость в предоставлении различного рода пособий. Одно лишь повышение государственных налогов в 2011 году привело к повышению расходов на жилье и отопление для каждого жителя столицы примерно на 45 € в сравнении с 2009 годом. Плата за тепловую энергию повысилась на 42%, плата за газ – на 36%, плата за электроэнергию – на 32%, а бензин подорожал на 11% по сравнению с 2010 годом. В то же самое время расходы на пользование общественным транспортом из расчета на одного столичного жителя составляют около 43 €.

Доступность и приемлемая цена на общественный транспорт могут оказать непосредственное влияние на решения, принимаемые населением в отношении средств передвижения, что в свою очередь, снизит использование частных транспортных средств, будет способствовать повышению организации и безопасности дорожного движения, а также позволит оптимизировать использование имеющегося пространства для дорожного движения в городе.

Анализ статистики дорожного движения за последние несколько лет показал, что средняя частота суточного дорожного движения в центре города с 2009 года снова показывает тенденции к росту. По сравнению с 2010 годом, рост составил 2,03%, а по сравнению с 2011 годом – 3,08%, что в свою очередь оказывает отрицательное влияние на условия жизни (шум, вибрация, выбросы CO₂).

Большая часть загрязнения воздуха обусловлена движением моторных транспортных средств. Присоединением к началу Европейской Комиссии «Пакт мэров» город Таллинн взял на себя обязательство в одностороннем порядке снизить объем выбросов CO₂ к 2020 году на 20%. Выполнение данного обязательства было бы обусловлено повышением эффективности использования энергии на 20% и повышению доли использования возобновляемых источников энергии на 20% от общего объема энергии. Для достижения данной цели необходимо побудить население отказаться от использования частного автотранспорта для движения по городу и отдать предпочтение общественному транспорту.

Предпочтение общественного транспорта другим способам передвижения, а также быстрое и значительно снижение отрицательного воздействия на городскую среду, будет возможным в случае, если услуги общественного транспорта будут оказываться бесплатно.

По оценкам, оказание бесплатных услуг общественного транспорта означает примерно дополнительно 20 миллионов евро.

24-25 марта на всех автобусных, троллейбусных и трамвайных маршрутах общественного транспорта, входящего в единую билетную систему города Таллинна, будет предоставлена пробная возможность бесплатного проезда.

«Зимняя сказка» в парке Таммсааре

1 февраля в парке Таммсааре при сотрудничестве управы Кесклинн и агентства Kämp OÜ была открыта выставка ледяных скульптур под названием «Зимняя сказка».

На открытии выставки старейшина района Кесклинн Михаил Корб сказал, что хрупкие скульптуры являются прекрасным украшением зимнего пейзажа столицы и представляют собой настоящие произведения искусства, красоту которых подчеркивает чудесный природный материал, необычайно изысканный в своей недолговечности. Ввиду теплой погоды, ознаменовавшей собой начало этой зимы, организаторам выставки не удалось воспользоваться льдом с природных водоемов Финляндии или Швеции. Куратор выставки Андрес Лилль был вынужден отправиться за материалом для создания скульптур в Латвию, поскольку ближайшее оборудование по производству ледяных блоков находится недалеко от Риги. По заверениям Лилля, искусственный лед, который использовался в этом году, по степени прозрачности и своим фактурным свойствам ничем не отличается от природного льда, образующегося в естественных условиях.



Мярт Вайдла «Столовые приборы великана»

Изготовленные признанными мастерами своего дела шесть ледяных скульптур высотой до двух метров, посвящены в этом году сказочной тематике. Скульптура «Небесная птица» работы Эло Лийв изображает орла с распростертыми крыльями. «Северная лягушка» Хенри Тимуска напоминает эсхатологическую легенду о заглатывающей все супер-лягушке. Скульптура «Хитрый еж» Лезны Куутма – это поклон мудрому герою эстонского эпоса «Калевипоэг», который учил богатыря уму-разуму, когда тот хотел рубить вра-

га плеча. «Волк-рыболов» работы Экке Вяли – это близкое к суровой природе изображение смекалистого сказочного героя, который не пропадет от голода в лютую зиму. Своей работой «Замок Старухи Холода» скульптор Пывват Кама вводит нас в страну суровых мечтанний. Скульптура «Столовые приборы великана» работы Мярта Вайдла представляла собой нож и вилку в человеческий рост. Наверное, последнее произведение действительно показалось чересчур опасным. Иначе чем еще объяснить тот факт, что кто-то с завидным упорством неоднократно разрушал гигантскую вилку? В конце концов, скульптор создал из того же льда на том же постаменте новую скульптуру под названием «Ледяные ведьмы».

Выставка привлекла в парк Таммсааре тысячи посетителей. Особенно эффектно ледяные скульптуры смотрятся в темное время суток в свете прожекторов. За исключением инцидента с ледяной вилкой, зрители бережно относятся к произведениям искусства.

«Зимняя сказка» будет открыта вниманию публики до тех пор, пока весенние лучи солнца не превратят лед в воду.

Кроме управы Кесклинн, поддержку в организации выставки оказали Таллиннский автобусный парк, Makita и Husqvarna.

Кратко

Управа Кесклинн представляет детальную планировку участка недвижимости по адресу ул. Магазины, 35.

В период с 10.02 по 11.03.2012 управа Кесклинн и Департамент городского планирования опубликуют детальную планировку участка недвижимости по адресу ул. Магазины, 35.

По словам старейшины района Кесклинн Михаила Корба, планировка улицы Магазины дает основание надеяться, что уже в ближайшие годы на месте старых построек Таллиннской тюрьмы возникнет современный жилой район с новыми квартирными домами и удобной инфраструктурой.

Согласно детальной планировке, на месте Таллиннской тюрьмы будет построено десять 3-этажных жилых зданий с 126 квартирами, семь 3-4-этажных зданий коммерческого назначения, а также 2-этажный детский сад, рассчитанный на 80 мест. При планировании зданий применяются различные архитектурные решения, способствующие формированию многофункционального и разнообразного городского пространства. Основанием для расположения объектов и архитектурного решения детальной планировки стал победивший на конкурсе идей проект архитекторов OÜ KOKO „Ereoheline“. Составление детальной планировки было осуществлено бюро K Projekt по ходатайству акционерного общества Riigi Kinnisvara.

НАПОМИНАНИЕ ДЛЯ ЛИЦ, ХОДАТАЙСТВУЮЩИХ ОБ АРЕНДЕ ЖИЛЫХ ПОМЕЩЕНИЙ, НАХОДЯЩИХСЯ НА УЧЕТЕ В УПРАВЕ КЕСКЛИНН.

В соответствии с пунктом 3 статьи 6 постановления Таллиннской городской управы № 17 от 22.02.2010 «Порядок передачи в аренду жилых помещений на улице Раадику в рамках реализации второй программы города Таллинна по строительству жилья», а также на основании пункта 13 «Порядка учета лиц, ходатайствующих об аренде жилого помещения, находящегося в собственности города Таллинна», утвержденного постановлением Таллиннского городского собрания № 56 от 17.10.2002, лица, вставшие на учет в качестве ходатаев об аренде жилого помещения, в течение первого квартала каждого года обязаны подтверждать наличие оснований для постановки на учет в качестве ходатаев об аренде жилого помещения. Подтверждение должно быть представлено в письменной форме по электронной почте, обычной почте или в форме личного обращения к секретарю комиссии по предоставлению жилья.

Если вышеуказанное подтверждение не будет представлено в надлежащие сроки, соответствующие лица будут сняты с учета в качестве ходатаев об аренде жилого помещения.

Дополнительную информацию можно получить в отделе жилищного хозяйства по телефонам 6 457 210 и 6 457 239, или в кабинетах 202 и 108 по понедельникам с 15.00 до 18.00 и четвергам с 10.00 до 12.00.

Happy 94th anniversary of the Estonian Republic!

The Tallinn City Centre Government and Administrative Council



Kesklinna Sõnumid

23 February 2012 / Resume

Happy Anniversary of the Republic of Estonia!

94 years ago, the Republic of Estonia was proclaimed independent. This was achieved through difficult battles and the sacrifices of common people. It must have been an unforeseen joy for the small nation and its people.

Mihhail Korb

Tallinn City Centre District Elder

But maintaining independence needed further sacrifices. Inflation in the young republic forced people into poverty and many had to get by with very little. Perhaps this is the reason why in 1939, national independence, our greatest asset, was given away by the President by signing the Mutual Assistance Treaty.

Now, ninety years later, the situation in Estonia reflects the dramatic decisions of the small nation at the end of the first independence. Today, Estonia is not conquered with weapons, instead economic decisions are enough to occupy a zone and this has made us dependent on distant plutocrats. A state with cheap labour but European prices producing huge profits for foreign banks seems like an evil stepmother to run away from. Hundreds of thousands of Estonians have found work abroad. Some still visit their families here, some are gone forever. This is the harsh truth that passes judgement on the state's social and economic policies.

The strike wave beginning next month, where teachers among other professionals demand a fair salary, should make our leaders think whether their past decisions have been motivated by the well-being of our state or desire for personal gain, and what is the effect of these new assistance treaties on this small nation.

Estonia experienced an Era of Silence at the end of the last independence – a time where rulers had no opposition and democracy only existed in the comments of the Head of State. In the middle of the 1930's, behind a façade of endless harmony and concord, political opponents were actually forcefully removed.

We have reached a similar situation in 2012. Rulers are menacing the people and dare call those doubting in certain Eurozone laws paranoid psychopaths, while the headquarters of the state's largest opposition party is searched in the hopes of finding something discrediting.

On this holiday, politicians invited to the reception of the Presi-

dent, should think, who is it that maintains Estonia, who provides this small country and its independence with a purpose and aim. The people are the only true rulers of the Republic of Estonia and should have the right to express their opinion regarding ACTA, the residence permit affair and hear the truth regarding corruption in the Security Police. The Estonian people deserve more than the arrogant insults of a self-absorbed Prime Minister or the Minister of Finance's distorted understanding that the government has no obligation to find means to raise teachers' salaries.

We are an independent nation on independent land and we deserve better than promises of the wonderful happiness we will be experiencing when we finally become one of the top five wealthiest states in Europe. The older generation has heard such populist promises before, when the communists promised them sugar mountains. Some representatives of that ideology, having switched allegiance, once again stand at the head of power.

But we live in a changed world. Cynical lies will no longer keep anybody afloat. The will of organised free unions will not let these stagnated politicians bluff forever.

Dear citizens! I wish you a happy 94th anniversary of the Estonian Republic! The state is its citizens. ♥

About the Newspaper, Public Transport and Problems in Old Town



Mihhail Korb

Tallinn City Centre District Elder

Sections in Russian and English have been added to the February issue of Kesklinna Sõnumid. Why is this necessary? The city district newspaper is primarily aimed at informing citizens about important events and plans on the local government's territory. As the city centre is home to thousands of people who do not speak Estonian as their first language, not to mention large numbers of tourists also interested in reading the local newspaper, we have decided to give a short overview of our publications in languages understood by most non-Estonians. Adding Finnish was also considered, but most Finns residing in the city centre also speak fluent English.

The summaries in Russian and English do not cover all materials, but give an overview of what has been discussed in the newspaper. We presume this innovation will help the local government spread information to all its citizens, as even people quite good at Estonian in spoken communication might find reading difficult and give it up altogether to save time. I hope Estonians will be sympathetic towards this innovation and agree to their non-Estonian speaking neighbours now having easier access to necessary information.

Next month, citizens will be able to express their opinion regarding free public transport. I would like to stress the importance of participating in the poll, because your opinion matters to us.

The poll will be carried out from 19 to 25 March and everyone, who is registered as a citizen of Tallinn in the population register, is welcome to participate. You will find information regarding the locations and opening hours of poll booths on the next page.

The idea of free public transport proposed by the city government has since found both supporters and those opposed. Some critics find that without receiving ticket revenue, there will not be enough finances to purchase new buses, trolley-buses and trams. Others fear that public transport will be overflowed by passengers without tickets. At first glance these doubts seem reasonable, but in fact, the reality differs greatly. ♥

At present, only 30% of public transportation costs are covered from ticket revenue, the rest is already incurred from the city budget. With free public transport, the missing amounts will be covered from several sources. To minimize costs, Tallinna Autobussikoondis and Tallinna Trammi ja Trollibussikoondis will be merging in 2013. The merger will reduce costs on management and current expenditure. Noteworthy funds were released in the budget when the city completely joined the common water works and sewerage system – these funds can also be directed into public transport. The amounts saved from no longer having to maintain the ticket system and conductors cannot be overlooked either. As apparent, there are plenty of sources to cover the expenditure on public transportation.

Free city transport reduces the use of private vehicles, resulting in decreased expenditure on operative and major street repairs. With fewer cars due to free public transport, traffic also becomes safer, which in turn results in decreased expenses on the offset of medical bills and traffic damage, not to mention avoiding personal tragedies. Air becomes cleaner and the city environment more people-centred.

Free public transport is a natural amenity that will help numerous families cope better in a situation where food and consumer goods become increasingly more expensive. The need for social support will decrease and the society's confidence in the future will grow.

The newspaper's current issue also deals with problems in the Old Town resulting from the state's inability to adequately evaluate public interests. The House of the Brotherhood of Blackheads, one of the most popular culture centres in town, is in the process of being returned to a mythical brotherhood that has not been active in Tallinn for years. Culture representatives and the public have taken a stand to protect this unique heritage site; whether this is enough to curb the government coalition's steamroller approach, remains unclear. The state also wants to return Niguliste church to its congregation while the circuit court demands that the city demolish the historical relic of Trepri Street and Nõelasilma Gate. ♥



Do you support free public transport on all Tallinn unitary ticket system lines as of 2013? Participate in the opinion poll from 19 to 25 March.

Briefly

We Will Find a Spot for Yeltsin's Memorial In the City Centre

Tallinn City Centre District Elder, Mihhail Korb, supports the proposal of 39 entrepreneurs and public figures to erect a memorial in Tallinn for the Russian president Boris Yeltsin, who supported the restoration of independence in Estonia.

Korb stated that he supports the initiative to commemorate Yeltsin as he proposal positively reflects the gratitude Estonian society feels towards the friends that have helped them during different periods in history. In Korb's words: "A small country like Estonia cannot exist in isolation. We need the support politicians from both the West and East have provided us with. The name of Iceland, as the first state to recognise Estonia's restored independence, has been perpetuated in the name of one of our capital's central squares, but no doubt all people that supported us during the beginning of the 1990's deserve recognition." The City Centre District Elder also finds that: "It is time to create a memorial park in Tallinn's city centre - a place to erect memorials to all politicians and world-class opinion-formers who supported the Estonian independence."

Mihhail Korb is waiting for contact from the initiative group to begin consultations for finding a suitable location for Yeltsin's memorial.

The Detailed Plan for Magasini Street 35

Tallinn City Centre Administration and Tallinn City Planning Office are revealing the detailed plan for Magasini Street 35 during 10.02 – 11.03.2012.



According to the city centre district elder Mihhail Korb, the Magasini Street plan gives hope that the depreciated Tallinn Prison buildings will be replaced by apartment buildings and an urban region with a modern infrastructure in the coming years.

Pursuant to the plan, ten 3 storey buildings with 126 apartments, seven 3-4 storey business buildings and a 2 storey kindergarten for up to 80 children will replace Tallinn Prison. The buildings incorporate different architectural solutions, creating a versatile city space. The business buildings will create a sound barrier between the apartment buildings, kindergarten and Tehnika Street.

The planned street will join Magasini and Tehnika streets. Vehicles and pedestrians will have access to the lots from Magasini and Tehnika streets. A total of 737 parking spaces will be created.

The detailed plan draws upon the location plan and architectural solutions of project Ereroheline by OÜ KOKO architects that won the design contest. Compiling the detailed plan was requested by Riigi Kinnisvara AS and it was compiled by K-Projekt.

The Purpose of the Transport-Related Poll

Tallinn City Council has decided to organise a citizen poll during 19 – 25 March 2012. The question that needs answering is "Do you support free public transport on all Tallinn unitary ticket system lines as of 2013?" and the possible answers are "yes" and "no".

The question "Do you support free public transport on all Tallinn unitary ticket system lines as of 2013?" arises from the public's raised interest in questions regarding the organisation of public transport in the future. The Tallinn unitary ticket system public transport lines facilitate approximately 100 million rides annually.

The state-imposed obligation that local governments must guarantee all citizen groups access to public transport at reasonable prices has resulted in numerous discounts and free permits. In Tallinn, free of charge public transport has so far been assigned to 17 and discount prices to 6 different social groups.

Free of charge and discount price passengers comprise 70% of all public transport use. New discount or free of charge ride propositions continue to be presented. The increasing living costs also have an undoubted effect. Public transport can thus largely be considered as a means of social coping. The need

for various support mechanisms has risen in connection to the rising prices of vital resources. The increased state taxes on dwelling and gas costs alone have increased in 2011 by approximately 45 € per each Tallinn citizen as compared to 2009. Heating costs have risen by 42%, natural gas costs by 36%, electricity costs by 32% and gas prices have increased by 11% as compared to 2010. At the same time, public transport prices have increased approximately 43% per citizen.

Access to public transport and affordable prices directly influence the citizens' choices regarding the preferred means of transportation, which in turn decreases private vehicle use, helps improve traffic flow and safety and enables optimal use of the city's existing traffic space.

Analysis of the traffic directories of recent years has revealed rising trends in the average daily traffic frequency in the

city centre borders as of 2009. A 2.03% rise can be noted compared to 2010, and a 3.08% rise compared to 2011, which in turn has a negative effect on the living environment (noise, vibration, CO₂-emissions).

Motor vehicle traffic is the main cause of air pollution. By joining the European Commission's initiative "City Mayors' Pact", Tallinn took on the unilateral obligation to decrease CO₂ emission by 20% by 2020; this can be accomplished by increasing energy efficiency by 20% and a 20% proportion of renewable energy resources in the overall energy consumption. In order to achieve this aim, it is necessary to convince citizens to give up using private vehicles for inner-city trips and prefer public transport instead.

Providing public transport services free of charge, makes it easier to prefer public transport to other means of transportation and can quickly and significantly decrease the negative effects on the city environment.

Providing free public transportation would result in approximately 20 million Euros of supplementary finances.

Free of charge riding will be put to trial use on all Tallinn unitary ticket system buses, trams and trolleybuses during 24-25 March.

Winter Fairy Tale at Tammsaare Park

The ice sculpture exhibition Winter Fairy Tale was opened at Tammsaare Park on 1 February in collaboration between the Tallinn City Centre Administration and Agentuur Kämp OÜ.

At the exhibition's opening, Mihhail Korb, City Centre District elder, said that the fragile ice sculptures help bring invigorating beauty into the wintry city space and help enjoy an artistic message captured in natural materials. The unusually warm beginning of the winter made it impossible to bring the ice from natural water bodies in Finland or Sweden, and Andres Lill, the organiser of the exhibition, instead brought the necessary ice from near Riga – the nearest place with an ice block producing machine. Lill stated that the artificial ice used this time is just as transparent and as interesting in texture as water frozen in natural conditions.

The 6 up to 2 metre tall ice sculptures by well-known craftsmen all portray different fairy tale themes. Taevalind (Sky-bird) by Elo Liiv depicts a grand eagle with spread wings. Põhjakonn (Bottom Frog) by Henry Timusk invokes the folktale of an all-swallowing superfrog. Leena Kuuatma's Siilusil (Thin Hedgehog) is a tribute to the handy wise man in the pocket who taught Kalevipoeg to use boards from Russia as weapons. Hunt püüab kala (The Fishing Wolf) by Ekke Väli is a naturalistic scene of a wise wolf who does not even have to go hungry on a crisp winter day. Põvvat Kama's Külmamoori loss (The Ice Woman's Castle) takes us on a journey to the world

of frozen dreams. Hiiglase söögiriistad (A Giant's Cutlery) by Märt Vaidla consisted of a human sized knife and fork. It seems that the latter posed too much of a threat, why else would it have been broken twice. Eventually the sculptor used the ice to create a new sculpture on the same base – Külmamoorid (Ice Women).

The exhibition has brought thousands of onlookers to Tammsaare Park. The ice sculptures are especially beautiful in the dark, when lit by projector lamps. Aside from the giant fork incident, people have been kind to the artwork. No doubt this reflects peoples' sympathy towards to ice sculptors and their work.

Winter Fairy Tale will be on display until the warm sunlight melts the ice in spring.

Aside from the City Centre Administration, also Tallinna Autobussikoondis, Makita and Husqvarna also helped to set up this exhibition.

Uus Maailm is a Busy as a Bee

Here in the Uus Maailm (New World) side of the city centre, the news that has all the locals talking is the possibility that the City Centre Youth Centre might be moving from Videviku Street to Liivalaia Street. As the Youth Centre develops, Uue Maailma Selts (New World Association) might take over maintenance of the city's (read: citizens') building.

UMKM

Making plans and collecting proposals for initiating the local culture centre in the Youth Centre's premises (project name UMKM) is already on its way in order to present the City Centre Administration with an according application in the beginning of March.

After the Uue Maailma society house was closed in the September of 2011, Uue Maailma Selts has been working

with the City Centre Administration to find a place for the society to get together and operate. Now a possibility has arisen for the currently homeless Uue Maailma mixed choir, Spanish and French lessons, chess and film clubs, cooking class and other activities to find new quarters.

KAPSAD (CABBAGES)

After a short break, the local favourite books collection Kapsad has once again opened its doors. This is a completely unique library in Estonia as it is open daily and does not boast a single Barbara Cartland novel.

What Kapsad does have, are personal shelves of people who want to share their favourite books with everyone. Andrei Hvostov, Lenna Kuurma, Jaan Pehk and Veiko Õunapuu are only a few of those sharing their literary choices.

The library is open in the writers' house at Koidu 84 on weekdays at 7-10 and 19-22 and on weekends at 12-15. They also serve hot beverages. Kapsad was brought to life with the help of the Estonian Writers' Union, the Uue Maailma association and supported by the City Centre Administration.

THE REPUBLIC'S BIRTHDAY LUNCH

We are celebrating the 94th anniversary of Estonia on the 24th February with a common citizens' lunch on the Uue Maailma square on the corner of Väike-Ameerika and Luha Street. The food is at least as delicious as at the President's, everyone is allowed to give a speech and hopefully someone will come and sing for us.

Welcome to Uus Maailm!

Briefly

The City Centre Administration Held a Discussion Concerning Toompargi Park's Planning

A public discussion took place at the Tallinn City Centre Administration on 8 February, to introduce a draft plan for the Toompargi recreational area between Nunne Street, Toompuiestee and Toompea.

Mihhail Korb, the City Centre District Elder, feels that brining the park up to date would be a big step towards organising the green belt around old town. „The seldom used parks surrounding our historical old town need updating and by adding different functions, they can be brought to greater public use," stated Korb.

According to the plan, the majority of the area will remain a public park and the existing cycle tracks, pavements and stairs are to be preserved and reconstructed. One possibility would be to build a tribune on the Toompea hillside, which would have to be a light-frame construction to preserve the slope's shape and tilt and avoid filling or deepening it. The plan also includes building a café and a stage behind it along with an open air amphitheatre on the wall-side slope next to the pond. The toilet on the lot's north side will remain and a new one will be added on the lot's southern side.

The wooden building on the lot is to be replaced by a catering building, 1 storey above ground. The café could also house other recreation service providers, such as a boat and skate rental. The building will occupy 160 m² and will be 3.5 metres high. The lot will also be assigned a building permit for a 1-storey 5 metre high park maintenance building with an area of up to 200 m². The former flower stand will house a souvenir stand and tourist information point. Keeping in mind the safety and comfort of pedestrians, building a tunnel between the planned area and Hirvepark under Falgi Road is also under consideration as one possible option; the exact location is to be determined in the design project. The park area will have 52 public parking spaces.

Participants of the public discussion included the project manager of the detail plan, officials from the Tallinn City Planning Department, Tallinn Cultural Heritage Department and Tallinn City Centre Government, as well as representatives from Toompuiestee Street 30, Falgi Road 4 and MTÜ Castellum. Three proposal and objection inquiries had been presented by the time of the discussion and an additional written proposal was presented during the discussion.

The representative of MTÜ Castellum, who also presented the written inquiry, felt that from a heritage conservation standpoint, an on-ground café should not replace the existing pavilion and an amphitheatre should not be allowed in the Patkuli redoubt nor tribunes next to the existing stadium. The representative of Falgi Road 4 requested a reduction and change of the area of the planned park maintenance building.

Laste  fond
Tartu Ülikooli Kliinikum



PÄRIS ELUS RAVI NII LIHTSALT EI KÄI

Raskete haiguste ravi on keeruline ja kallis. Seetõttu on iga laste raviks minev euro oluline. Püsiannetajana aitad Tartu Ülikooli Kliinikumi haigeid lapsi. www.lastefond.ee

Kes on pildil?

facebook.com/ajakiriyks



TULE KONSULTATSIOONILE!

Vaata pakkumisi: www.1partner.ee

Saale Holstein
50 70 079
66 84 700



OST • MÜÜK • ÜÜR
HINDAMINE • INVESTEERIMINE

1Partner
KINNISVARA



Meie oleme Sinu kesklinna piirkonna kinnisvaramaaklerid!



Eve Kaunis

kutseline maakler
+372 503 1898
eve.kaunis@uusmaa.ee



Uuve Mast

nooremaakler
+372 508 8957
uuve.mast@uusmaa.ee



Kaija Kullat

maakler
+372 515 2945
kaija.kullat@uusmaa.ee



TIPOLIIN
KINNISVARABÜROO
VELJO TARVIS
tel. 5647 1516,
tel. 657 6301
veljo@tipoliin.ee
www.tipoliin.ee

OSTAME - MÜÜME - ÜÜRIME

TEIE KINNISVARA

- Kiire ja korrektne vormistamine.
- 15 a. tökogemus.
- **Konsultatsioon tasuta!**

VEO- ja KOLIMISTEENUS



Teenindame 7 päeva nädalas

Oranz Riidepood

Narva mnt 6 ja Akadeemia tee 33
(PTA/ Klementi hoone)

VÄHEKASUTATUD, KAASAEGSED
ITAALIA RIIDED JA KASUKAD

Kaup -30%

Korstnapühkija- pottsepp

Küttekehade
remont.

info@potipoiss.ee,
tel 58 072 581

**Kesklinna
Sõnumid
Reklaami
siin!**

Veikko Täär soovitab:

...las lumi tulla

...sest tõelise suusasõbra
relvastusse on nüüd lisandunud raamat
"Kogu tööde suusatamisest" ja DVD
"Veikko Tääri suusapäevikud".

"Kogu tööde suusatamisest" annab asjalikku
nõu nii algajale kui ka edasijõudnud harrastajale,
aidates aastaringset sihipäraseid treenida ja
muutes seejärel talvised suusasõidud eriti naudi-
tavaks. **Parim valik teadlikule harrastajale!**

"Veikko Tääri suusapäevikud" jagab näitlikke
õppetunde maratoniks valmistajale - aitab oma
ala tippude abil varustust valida, suuski määrada
ja treeningplaani koostada. **Suurepärase
valik innustust vajavale suusasõbrale!**



üks

12
**NÄDALAGA
VORMI**

[TREENINGPÄEVIK]

Kõik trenniks vajalik*

*Küsi uut treeningpäevikut raamatupoest.

üks